

**ENMIENDAS Y ADICIONES A LA VIGÉSIMA SEGUNDA  
EDICIÓN DEL DICCIONARIO DE LA REAL ACADEMIA  
DE LA LENGUA ESPAÑOLA: LA PROPUESTA PERUANA**

**Lic. Luisa P. Portilla Durand**

El mes de octubre del presente año (2001) fue publicada la vigésima segunda edición del *Diccionario* de la Real Academia de la Lengua Española, documento en el que un conjunto de profesionales peruanos estuvo comprometido.

El año pasado (marzo del 2000) estuvo en Lima el Dr. Victor García de la Concha, director de la Real Academia Española, quien dividió su quehacer en tres actividades fundamentalmente: pronunciar conferencias como la que ofreció en el Congreso de la República acerca de "El español y la unidad de la lengua"; presentar al público peruano la más reciente versión de la *Ortografía* (1999), texto consensuado por todas las academias de la lengua española; y encarar el escollo de reunirse con los 26 cuadros académicos nacionales para, a la brevedad posible, poner en marcha la propuesta de enmiendas y adiciones por parte del Perú a la vigésima segunda edición del *Diccionario*.

De esta manera, gracias a la convocatoria del Dr. Luis Jaime Cisneros, Director de la Academia Peruana de la Lengua, fueron invitados los investigadores Augusto Alcocer, Marco Ferrell, Luis Andrade, Ana Baldoce y la suscrita, presididos todos por el académico Dr. Rodolfo Cerrón-Palomino. Las labores se iniciaron el 23 de marzo del año pasado (2000) con una reunión de trabajo dirigida por el Dr. Víctor García de la Concha, quien después de absolver las consultas que se le plantearon, dio al grupo el encargo de revisar y actualizar el *lemario* (lista de palabras) peruano contenido en el DRAE 1992: 621 términos. Fue así que a fines de setiembre, luego de sucesivas y fructíferas jornadas de trabajo, se pudo dar término al trabajo y remitir a Madrid la información correspondiente.

Como logro de la labor realizada, numerosas expresiones peruanas con larga permanencia en el *Diccionario* han visto modificadas sus inexactas definiciones; por otro lado, si ocho gentilicios peruanos figuraban en el DRAE 84, veintidós en el DRAE 1992, la edición del 2001 mostrará casi un centenar de nueva planta. Para consumir la propuesta peruana se ha adicionado la marca diatópica "Perú" a 70 voces ya existentes en el DRAE 1992, y se han incorporado cerca de 150 nuevas palabras.

### **Peruanismos**

Respecto del ingreso de voces propias del Perú, cabe precisar que para definir si un término es peruanismo, contamos con documentos referenciales básicos: los diccionarios, los lexicones o, propiamente hablando, los libros de peruanismos. Por otro lado, debemos señalar una situación reconocida por quienes trabajan en el ámbito de la lexicografía —y particularmente por el grupo que ha trabajado en la Comisión Lexicográfica— que algunas veces la calificación de peruanismo es provisional; por lo tanto, no debe preocuparnos que posteriormente se demuestre que una palabra considerada como tal aparezca documentada en otros países. De suceder esto, habrá que variar la calificación, y la entrada consignada pasará de *peruanismo* a ser *americanismo* o *regionalismo*. Se consideran estas posibilidades de descubrimiento gradual, porque a la fecha no hay forma de precisar si en otros países también se usa determinado vocablo en la forma en que lo manejamos en el Perú. En este sentido, y a manera de ejemplo, podemos citar el caso de *igualado(a)*, propuesto como peruanismo, que probablemente en varias oportunidades hayamos oído en series mexicanas. En todo caso, aunque *igualado(a)* haya sido propuesto como peruanismo, el hecho de que en México se haya usado o se use querría decir que no es propiamente tal. Se agrega como peruanismo, pero con la aclaración de que puede presentarse en otros lugares. Por esta razón nuestra tarea es permanente, pues lo que hoy es un peruanismo, con el paso del tiempo colegas de México, Guatemala o Argentina lo identificarán como parte del componente léxico de sus países. Eso es de esperar, y no constituirá indicador de una falta de pericia o de criterio; sim-

plemente, el estado de conocimiento que se tiene en determinado momento es producto y reflejo de los recursos y la información con que se cuenta.

Asimismo, puede darse el caso de que la palabra exista en otro país, pero con diferente significado. También puede suceder que existan voces que nunca aparezcan en un texto, pero que todos los días las escuchamos: habrá que registrarlas.

Se trata de determinar la validez de las fuentes iniciales, porque puede suceder que la palabra registrada haya sido usada circunstancialmente por determinado escritor, entonces tendremos que observar qué consistencia tiene su uso.

Debido a la experiencia adquirida en el trabajo de la Comisión Lexicográfica se ha demostrado que es necesario documentar la ocurrencia de las palabras a lo largo del tiempo, para saber dónde y desde cuándo se han usado. Para responder a este requerimiento se ha elaborado un proyecto de recopilación léxica de peruanismos que ya está en ejecución en la UNMSM (CILA). Dada la magnitud del trabajo, esperamos que más investigadores e instituciones se sumen al esfuerzo.

Seguidamente se presenta una breve muestra de las propuestas hechas por la Comisión Lexicográfica de la Academia Peruana de la Lengua. Antes de mostrar este breve listado, vale la pena precisar lo siguiente: dos signos más “++” preceden a las entradas o acepciones nuevas y dos signos menos “--” preceden a entradas en que se quitó la mención *Perú*. (Como se observará, se ha preferido destacar aquí la primera posibilidad.)

--**¡achachay!** (Del quechua *¡achachay!*, ¡qué calor!) *Col., Chile y Ecuad.* interj. Ú. para expresar la sensación de frío o calor. Ú. t. para denotar aplauso o aprobación. ||**2. ...++¡achachay!**<sup>1</sup> (Del quechua *¡achachay!*) interj. *Perú*. Expresión de miedo, susto o espanto.

**agua.** [...] ++|| **servidas.** *Perú*. Aguas de albañal. || **subálveas.** [...] || **ser agua tibia.** loc. fig. *Ecuad. y Perú*. No decidirse por idea alguna, carecer de energía y personalidad. ++|| **pasar por**

<sup>1</sup> Los interesados pueden dirigirse al correo electrónico [anabal@terra.com.pe](mailto:anabal@terra.com.pe) o a los teléfonos 5660515 ó 8776088

**agua tibia.** loc. fig. *Perú.* Pasar una prueba con lenidad.

++**¡aj!** interj. *Perú.* Exclamación con que se expresa asco o desagrado.

**alcance.** [...] ++|| 7. *Chile y Perú.* Aporte o sugerencia hecha en sesiones o debates públicos.

++**algarrobina.** (De *algarrobo*.) f. *Perú.* Extracto de la algarroba usado en refrescos, dulces y licores.

++**aló.** (Del fr. *allô* y este del ing. *hello*.) interj. *Perú.* Expresión de saludo en la comunicación telefónica. Ú. con entonación interrogativa o exclamativa.

**amarillo, lla.** [...] ++|| 8.(10.) *Perú.* Dícese del trabajador que no se suma a una huelga o paro.

**ambiente.** [...] ++|| **discoteca de ambiente.** fr. *Perú.* Discoteca para homosexuales.

**ambulante.** [...] ++|| 5. com. *Perú.* Persona que vende en la calle, sea caminando de un sitio a otro o en un puesto o sitio fijo en la vía pública.

**anexo.** [...] ++|| 3. *Perú.* m. Línea telefónica conectada a una central.

**anticucho. m.** *Bol. y Perú.* Comida consistente en trocitos de carne o vísceras, en especial corazón, sazonados con distintos tipos de salsa, ensartados en palitos y asados a la parrilla.

**argolla.** [...] ++|| 9. f. *Perú.* coloq. Camarilla.

**arroz.** [...] ++|| **chaufa.** (Del chino cantonés *tsXu<sup>2</sup> fan<sup>6</sup>*, literalmente, cocinar arroz cocido.) *Perú.* Plato que se prepara salteando en sartén cebolla china, carne picada, huevo frito picado, jengibre y salsa de soya, que se combina con arroz cocido.

++**atingencia.** (Del latín *atting.re.*) f. *Perú.* Observación o sugerencia.

**ayahuasca.** (Del quechua *aya waskha*, sogá del muerto.) f. *Ecuad. y Perú.* Liana de la selva de cuyas hojas se prepara un brebaje de efectos alucinógenos, empleado por chamanes con fines diagnósticos.

++**ayayero.** m. *Perú.* coloq. Persona que adula incondicional e interesadamente a quien tiene poder.

++**bamba.** adj. invar. *Perú.* coloq. Falso, adulterado. *Decomisa-*

ron medicamentos *BAMBA*. Ú. t. c. s.

++**bivirí**. (De la marca registrada estadounidense *BVD*.) m. *Perú*. Camiseta sin mangas, ropa interior masculina.

**bola**. [...] ++|| 10. (14.) *Perú*. Rumor inquietante y alarmista.

**caballazo**. [...] ++|| a (al) **caballazo**. loc. adv. *Perú*. En toma de decisiones, de manera prepotente.

++**cachuelo**. m. *Perú*. Trabajo eventual, sencillo, de corto tiempo y generalmente de poca paga.

++**calichín**. m. *Perú*. coloq. Deportista de entre seis y doce años de edad.

++**campeonar**. tr. *Perú*. Ganar un campeonato.

++**candidatear**. intr. *Perú*. coloq. Presentarse como candidato.

**cargo**. [...] || 15.(16.) [...] ++|| *Perú*. Constancia escrita en una hoja de papel o cuaderno llamado de cargos que se conserva después de haber entregado un documento o expediente. ++5  
17. *Perú*. Responsabilidad rotativa de organizar fiesta patronal. ++|| **pasar el cargo**. *Perú*. Asumir formalmente responsabilidad de organizar fiesta patronal.

++**carnet**. m. *Perú*. **carné**.

**caucáu**. m. *Perú*. Guiso hecho con trozos pequeños de la panza de res o de carnero.

**causa**. f. *Perú*. Puré de papas con ají amarillo y limón, acompañado de lechugas y aceitunas. Se come frío y como entrada.

**centímetro**. [...] ++|| 2. *Perú*. Cinta métrica de costureras y sastres.

++**chamullo**. (De *chamullar*.) m. *Perú*. coloq. Palabrería que tiene el propósito de impresionar o convencer.

**chancar**. (Del quechua *ch'amqay*, machacar, moler.) tr. *Am. Cen., Arg., Chile y Perú*. Triturar, machacar, moler, especialmente minerales. --  
|| 2. *Chile*. Apalea, golpear, maltratar. --|| 3. *Chile*.

Apabullar, vencer, sobrepujar. || [...] || **5. Perú.** Estudiar con ahínco, empollar. ++|| **6. Perú.** *Inform.* Sobreescribir o reemplazar un archivo, con o sin cambio de su nombre.

++|| **chapa.** [...] || *Perú.* coloq. Apodo, sobrenombre.

**charapa.** f. *Perú.* Especie de tortuga acuática de la selva, pequeña y comestible. ++|| **2. Perú.** adj. Dícese de la persona del Oriente peruano. Ú. t. c. s.

**chibolo, la.** [...] ++|| **3. Perú.** Niño. Ú. t. c. s.

**chicha.** [...] ++|| **4. Perú.** Dícese de toda manifestación cultural de origen occidental interpretada y desarrollada de manera especial por migrantes andinos en ciudades grandes como Lima. Por ext., dícese de toda actividad por lo general informal, de mal gusto y baja calidad.

**chichero, ra.** [...] ++|| **4. adj. Perú.** Practicante de la cultura chicha. Ú. t. c. s.

++**chifa.** (Posiblemente del chino cantonés *sik<sup>9</sup> fan<sup>6</sup> la<sup>3</sup>*, a comer arroz cocido.) m. *Perú.* Restaurante de comida china. || **2. Perú.** Comida que se prepara en un chifa, o que se hace al modo de los chinos.

++**chirimacha.** (De or. quechua.) f. *Perú.* **vinchuca.**

**chocho<sup>1</sup>.** [...] ++|| **2. m. Perú.** Tipo de ensalada a base de granos de tarhui cocidos, previamente pasados por agua para quitarles amargor, acompañados de cebolla y limón.

++**chorear.** tr. *Perú.* coloq. **choricear,** robar.

++**chotear.** tr. *Perú.* Dep. **chutar,** disparar, en el fútbol. || **2. Perú.** coloq. Echar, botar a una persona; rechazar. Por ext., dar calabazas. || **3. Perú.** coloq. Despedir de un trabajo.

++**chullo.** (Del quechua *ch'ullu.*) m. *Perú.* Gorro tejido con lana, con dibujos multicolores, cuyas prolongaciones de los lados cubren las orejas. Se usa en las regiones andinas para protegerse del frío.

++**cojinova o cojinoba.** (*Seriollella porosa* G.) f. *Perú.* Pez marino de carne muy apreciada, que habita desde la costa norte del Perú hasta la costa norte de Chile, de aproximadamente 35 cm de longitud, dorso azul-grisáceo oscuro uniforme con visos pla-

teados en los lados y vientre, de cola ahorquillada abierta.

**++combi.** (De Kombi, modelo de camioneta de la marca alemana Volkswagen.) f. Camioneta pequeña, de transporte interurbano, para llevar pasajeros.

**comercio.** [...] ++|| **electrónico.** Perú. Compra y venta que en establecimientos comerciales o a través de Internet se realiza utilizando en lugar de dinero en efectivo tarjetas de crédito magnéticas codificadas.

**comisión.** [...] ++|| 7. Perú. Porcentaje de dinero que se gana por participar en un negocio lícito o facilitar un negocio ilícito.

**cono.** [...] ++|| 5. Perú. Sector del área metropolitana de Lima que se proyecta a partir del centro. Cono Norte, Cono Este, Cono Sur.

**correo<sup>1</sup>.** [...] ++|| **electrónico.** Transmisión de mensajes y otras comunicaciones entre computadoras mediante la línea telefónica. ++|| Mensaje o comunicación que se transmite mediante correo electrónico. *Enviar un CORREO ELECTRÓNICO.*

**curul.** [...]. ++|| 2. f. Perú. **silla curul.**

**++cutra.** f. Perú. coloq. Robo sistemático.

**++despistaje.** (Del francés *despistâge*.) m. Perú. Med. Examen médico preventivo para detectar cáncer o enfermedades venéreas. DESPISTAJE antivenéreo.

**++dosaje.** (Del francés *dosâge*, dosificación.) m. Perú. Med. Análisis de sangre para determinar en casos de accidentes de tránsito la cantidad de alcohol ingerida por un automovilista.

**driblear.** tr. Perú. **driblar.**

**educación.** [...] ++|| **educación a distancia.** Perú. Enseñanza que se hace por correspondencia o mediante radio o televisión.

|| [...] ++|| **educación inicial.** Perú. Nivel educativo previo al primer grado, para niños de entre tres y cinco años de edad.

**emblemático, ca.** [...] ++|| 2. Perú. Representativo.

**enantes.** [...] ++|| 2. Perú. Hace un momento.

**enchufe.** [...] ++|| 6. *Perú. Elec.* Pieza de dos terminaciones metálicas al extremo de un cable, que se introduce en un tomacorriente para establecer una conexión eléctrica.

**encomienda.** [...] ++|| 12. *Perú.* Bulto que se encarga a lugar distante por cualquier medio de transporte.

**entrador, ra.** [...] --|| 4. *Chile.* Entrometido, intruso. ++|| 5. *Perú.* Desinhibido en el trato social.

++**equeco.** (Del aimara *iqiqu*, nombre del dios aimara de la abundancia.) m. Amuleto de prosperidad y abundancia en forma de hombrecillo de yeso o arcilla, sonriente, regordete, ventrudo, con los brazos abiertos, sobre el cual se coloca una serie de miniaturas que representan enseres, dinero, amor, alimentos, vestido, vivienda, auto, etc.

++**estratófera.** f. *Perú.* **estratosfera.**

**evento.** [...] ++|| 3. *Perú.* Certamen académico, artístico o deportivo, como congreso, conferencia, concierto, partido, etc.

++**extinguidor.** s. *Perú.* **extintor**, aparato para extinguir incendios.

**frontal. adj.** [...] ++|| 8. *Perú.* Directo, sin ambages. *Fue FRONTAL en sus declaraciones.*

++**fulbito.** (Corrupción de *fútbol*.) m. *Perú.* Juego derivado del fútbol que se practica con menos participantes, en un espacio más reducido y con reglas flexibles. || **de mano.** *Perú.* **futbolín.**

**huaco.** (Del quechua *waku*.) m. *Amér. Merid.* Vasija ornamental de cerámica u otra materia que se encuentra en las huacas o sepulcros de los indios.

**huaico.** (Del quechua *wayq'u*.) m. *Perú.* Masa enorme de lodo y peñas que las lluvias torrenciales desprenden de las alturas de los Andes y que, al caer en los ríos, ocasionan su desbordamiento.

++**huaino.** (Del quechua *waynu*.) m. *Perú.* Baile con zapateo y música de los indios de la región andina del Perú.

**humita.** (Del quechua *humint'a*.) f. *Arg., Chile, Perú y Ur.* Comida crio-



lla hecha de pasta de maíz o granos de choclo triturados, que puede ser dulce o con sal y otros ingredientes. Se sirve en pequeños envoltorios de panca, en empanadas o en pote como un guiso. ||

**2.** *Arg. y Chile.* Cierta guisado hecho con maíz tierno.

**++igualado, da.** adj. *Perú.* Dícese de la persona de condición inferior que no guarda el trato adecuado ante individuos de mejor condición. Ú. t. c. s.

**informal.** [...] ++ || **3.** *Perú. Econ.* Que no cumple con los requisitos de ley, como licencia o pago de impuestos. *Vendedor INFORMAL, industria INFORMAL.* Ú. t. c. s. || **3. com.** *Perú.* Vendedor ambulante.

**intercambio.** [...] ++ || **intercambio vial.** *Perú.* Punto de intersección en varias direcciones de avenidas de diferentes niveles.

**++inti.** (Del quechua inti, el Sol.) m. *Perú. Hist.* El Sol, dios de los incas. || **2.** *Perú.* Unidad monetaria del Perú entre 1985 y 1990.

**++inusual.** adj. *Perú.* Desacostumbrado, inusitado, insólito, raro.

**jalar.** [...] ++ || **6.** tr. *Perú.* Poner nota desaprobatoria, reprobar en un examen. ++ || **7.** *Perú.* fig. Consumir drogas inhalando por la nariz.

**lomo.** [...] ++ || **lomo saltado.** *Perú.* Plato con trozos pequeños de carne, tomate, cebolla y papa que se sofríen haciéndolos saltar con movimientos de la sartén.

**++maca<sup>3</sup>.** (Del quechua *maqa*.) f. *Perú.* Tubérculo altoandino de forma similar a la del rábano, de propiedades reconstituyentes.

**malandrín, na.** [...] ++ || **2.** *Perú. Ratero.* ++5 **3.** *Perú.* Persona de mal vivir.

**manjar.** [...] ++ || **blanco.** m. *Perú.* Leche con azúcar sometida a cocción lenta y prolongada hasta que se forme una pasta cremosa, a la que se añade esencia de vainilla.

**++maracuyá.** f. *Perú.* Fruto de una pasiflora semejante a una granadilla, con el cual se preparan refrescos y postres. ++ || **2.** *Perú.* Planta trepadora que produce el fruto del maracuyá.

++**máster**. (Del ing. *master*.) m. Magíster, que tiene grado de maestría.

**mecer**<sup>1</sup>. [...] ++|| 3. *Perú*. fig. Postergar reiterada y engañosamente el cumplimiento de un compromiso u obligación.

++**menestrón**. (Del it. *minestrone*.) m. *Perú*. Sopa que se hace con carne de res, papa, queso, fideo, choclo, zanahoria, diversas verduras y albahaca molida o licuada con queso.

++**micro**. m. *Perú*. coloq. **microbús**. || 2. *Perú*. coloq. **micrófono**.

++**misio**<sup>2</sup>, **sia**. adj. *Perú*. coloq. Pobre, sin dinero. Ú. t. c. s.

++**mitimae**. (Del quechua *mítmaq*, colono, advenedizo.) m. *Perú*. *Hist.* Miembro de un grupo de pobladores que durante el incanato era trasplantado a una región distinta de su zona de origen con fines políticos y administrativos. Ú. m. en pl.

++**mochica**. adj. *Perú*. Perteneciente o relativo a la civilización moche, que se desarrolló en la costa norte del Perú. || 2. m. *Perú*. Lengua atribuida a dicha civilización.

++**mota**<sup>2</sup>. f. *Perú*. Borrador de pizarra consistente en una almohadilla rellena de lana o trapos, o en un trozo de madera pulida cubierto en una de sus caras de felpa o material parecido.

**note**. [...] || 6. *Arg., Chile y Perú*. Error de pronunciación o construcción atribuido a influencia de lengua indígena.

++**mototaxi**. m. *Perú*. Motocicleta de tres ruedas y con techo de lona que sirve como medio de transporte popular para trechos cortos.

**movilidad**. [...] ++|| 2. *Perú*. Gastos de transporte, pasajes, etc. ++|| 3. *Perú*. Vehículo automotor. Tiene su *MOVILIDAD*.

**navegar**. [...] ++|| 7. *Perú*. *Inform.* Pasar explorando de una página de internet a otra.

**operativo, va**. [...] ++|| 3. adj. *Perú*. En condiciones de funcionar (aparatos, vehículos, etc.). ++|| 4. m. *Perú*. Intervención policial planeada que por lo general se desarrolla con buen número de efectivos.

**pachamanca**. (Del quechua *pacha*, suelo, y aimara *manq'a*, comida.) f. *Perú*. Hoyo cubierto con piedras calientes, con las cuales se cuece carne, papas, humitas y otros ingredientes, para cuya cocción se cubren con yerbas y tierra.

**++panetón.** (Del italiano *panettone*.) m. *Perú.* Pan dulce grande, con pasas y confituras, que se suele consumir en fiestas patrias, de Navidad y Año Nuevo.

**++panllevar.** m. *Perú.* Productos agrícolas de primera necesidad. *Cultivos de PANLLEVAR.*

**pendejo.** [...] ++|| 4. m. y f. *Perú.* coloq. Persona astuta y taimada.

**++percentil.** (Del ing. *percentile*.) f. *Perú.* *Pedag.* Lista de palabras, generalmente cien (también las hay de veinte, cuarenta, etc.), que se dicta a los alumnos en primaria o secundaria para probar sus conocimientos en ortografía.

**pifia.** [...] --|| 3. *Chile y Ecuad.* Burla, escarnio o rechifla. ++|| 4. *Perú.* Rechifla.

**++pininos.** m. pl. *Perú.* **pinitos.**

**piraña.** [...] ++|| 2. *Perú.* fig. Ladronzuelo que roba en grupo. Ú. t. en d.

-- **pituco, ca.** adj. p. us. *Arg., Chile, Par. y Ur.* Dícese del petimetre. Ú. t. c. s. ++|| 2. *Perú.* Persona de clase alta. Ú. t. c. s.

**++plegable.** adj. *Perú.* Abatible. Dícese de muebles o aparatos que se puede doblar para que ocupen menos espacio.

**poto.** (Del mochica *potos*, partes pudendas). m. *Perú.* Vasija pequeña para líquidos, generalmente de **mate**<sup>3</sup>. Un poto de chicha.

**proveído.** [...] ++|| 2. *Perú.* Dictamen u opinión que se anota en un documento o que se le adjunta para que pase a manos de otro funcionario.

**++quion o kion.** (Del chino cantonés *gæŋ<sup>1</sup>*, jengibre.). *Perú.* **jengibre.**

**rebalsar.** [...] ++|| 2. intr. *Perú.* Rebosar, derramarse un líquido por encima de los bordes de un recipiente en que no cabe.

**++reglaje.** m. *Perú.* Vigilancia o seguimiento disimulado de una persona o lugar con el fin de cometer un asalto o atentado.

**++sampedro.** m. *Perú.* **achuma.** || 2. *Perú.* Extracto de esta planta que tiene propiedades alucinógenas, utilizado por curanderos con fines diagnósticos.

**sapo.** [...] ++|| 8. *Perú.* coloq. Persona muy despierta, vivaz y astuta. ++|| 9. *Perú.* fig. Mirón, curioso.

**secuestro.** [...] ++|| **al paso.** *Perú.* El que se realiza llevando en auto a la víctima para robarle o intimidarla.

++**serenazgo.** (De *sereno.*) *m. Perú.* Servicio municipal de vigilancia y seguridad pública.

++**sillao** o **siyao.** (Del chino cantonés *st<sup>6</sup> yXu<sup>4</sup>.*) *m. Perú.* Salsa de soya.

**sopa.** [...] ++|| **wantán.** (Del chino cantonés *wXn<sup>4</sup> tan<sup>1</sup>.*) *Perú.* La que se hace con fideos rellenos de carne, con col china y otros ingredientes.

**sorprender.** [...] ++|| **4.** *Perú.* Engañar a una persona aprovechando su buena fe.

++**tara<sup>4</sup>.** (Del quechua *tara.*) *f. Perú.* Arbusto con hojas pinadas, flores amarillas y legumbres oblongas y esponjosas. Se usa como tintórea.

++**tarhui.** (Del quechua *tarwi.*) *m. Perú.* Planta leguminosa oriunda del Perú que crece hasta 1 m de altura y produce granos en vaina que una vez despojados de su amargor se consumen en una ensalada llamada chocho.

**ulluco.** (Del quechua *ulluku.*) *m. Ecuad. y Perú.* Melloco u olluco, planta, tubérculo.

**uña.** [...] ++|| **de gato.** *Perú.* Planta de la selva que crece como liana y es muy apreciada por sus propiedades medicinales regenerativas.

++**wantán.** (Del chino cantonés *wXn<sup>4</sup> tan<sup>1</sup>.*) *m. Perú.* Pasta de harina con relleno de carne sazónada, a modo de ravioles. **5 frito.** *Perú.* El que se fríe y se come con salsa de tamarindo.

**yaya.** [...] ++|| **4.** *Perú.* Herida cutánea, en lenguaje infantil. || [...] ++|| **6.** *Perú.* Pequeña falla o defecto en el acabado de un producto, que determina su venta a bajo precio. Remate de mercadería con yaya.

**yunga.** (Del quechua *yunka.*) [...] || **2.** *m. Perú.* **mochica,** antigua lengua del norte de la costa peruana.

## **BIBLIOGRAFÍA**

Academia Peruana de la Lengua 2000. "Visita del Director de la RAE" en *Boletín* 33 de la Academia Peruana de la Lengua, Lima, APL, pp. 135-6.

Alcocer, Augusto 2000. "Visita al Perú del Dr. Víctor García de la Concha, Director de la Real Academia Española de la Lengua" en *Letras*, Año 70, N.ºs 97-98, Facultad de Letras de la UNMSM, pp. 295-8.

Baldoceda, Ana 1998 "Notas sobre peruanismos" en *Alma Máter*, N.º 15, Lima, UNMSM, pp. 81-88.

Portilla, Luisa 2001. "Los peruanismos: siglo XVI-XXI", en las *Actas del 3.º Congreso Nacional de Investigaciones Lingüístico-Filológicas*, Lima, UNMSM. Inédito.